

## Approaches to Translation and the Professional Environment

A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

View Online



```
@book{Achtelig, Marc_2012, address={Zirndorf, Nrnberg}, title={Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help}, publisher={Indoition}, author={Achtelig, Marc}, year={2012} }
```

```
@book{Austermèuhl, Frank_2010, address={ Manchester}, title={Electronic tools for translators}, volume={Translation practices explained}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Austermèuhl, Frank}, year={2010} }
```

```
@article{Bassnett_2005, title={Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation}, volume={5}, DOI={10.1080/14708470508668888}, number={2}, journal={Language and Intercultural Communication}, author={Bassnett, Susan}, year={2005}, month={May}, pages={120-130} }
```

```
@book{Bermann, Sandra_Wood, Michael_2005, address={Princeton, NJ}, title={Nation, language, and the ethics of translation}, volume={Translation/transnation}, url={https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681}, publisher={Princeton University Press}, author={Bermann, Sandra and Wood, Michael}, year={2005} }
```

```
@book{Bielsa, Esperanđca_Bassnett, Susan_2009, address={London}, title={Translation in global news}, publisher={Routledge}, author={Bielsa, Esperanđca and Bassnett, Susan}, year={2009} }
```

```
@article{Borodo_2015, title={Multimodality, translation and comics}, volume={23}, DOI={10.1080/0907676X.2013.876057}, number={1}, journal={Perspectives}, author={Borodo, Michał}, year={2015}, month={Jan}, pages={22-41} }
```

```
@book{Bowker_2002, address={Ottawa, Ont}, title={Computer-aided translation technology: a practical introduction}, volume={Didactics of translation series}, publisher={University of Ottawa Press}, author={Bowker, Lynne}, year={2002} }
```

```
@article{Brodie_2018, title={Indirect translation on the London stage: Terminology and (in)visibility}, DOI={10.1080/14781700.2018.1447990}, journal={Translation Studies}, author={Brodie, Geraldine}, year={2018}, month={Apr}, pages={1-16} }
```

```
@book{Cabré_Sager_DeCesaris_Dawson Books_1999, address={Amsterdam}, title={Terminology: theory, methods and applications}, volume={Terminology and
```

lexicography research and practice},

url={<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Cabr , M. Teresa and Sager, Juan C. and DeCesaris, Janet Ann and Dawson Books}, year={1999} }

@book{Cao, Deborah\_Dawson Books\_2007, address={Clevedon}, title={Translating law}, volume={Topics in translation},

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>}, publisher={Multilingual Matters}, author={Cao, Deborah and Dawson Books}, year={2007} }

@article{Chesterman\_2001, title={Proposal for a Hieronymic Oath}, volume={7}, DOI={10.1080/13556509.2001.10799097}, number={2}, journal={The Translator}, author={Chesterman, Andrew}, year={2001}, month={Nov}, pages={139-154} }

@misc{ title={When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective},

url={[https://www.jostrans.org/issue29/art\\_benetello.php](https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php)}, author={Claudia Benetello} }

@book{Coillie, Jan van\_Verschueren, Walter P.\_2006, address={Manchester},

title={Children's literature in translation: challenges and strategies},

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Coillie, Jan van and Verschueren, Walter P.}, year={2006} }

@book{Cronin\_Ebooks Corporation Limited\_2003, address={London}, title={Translation and globalization},

url={<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>},

publisher={Routledge}, author={Cronin, Michael and Ebooks Corporation Limited},

year={2003} }

@inbook{ title={Electronic Tools and Resources for Translators},

url={<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>}, booktitle={The Oxford Handbook of Translation Studies}, author={Dorothy Kenny} }

@book{Drugan\_Askews & Holts Library Services\_2013, address={London}, title={Quality in professional translation: assessment and improvement},

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>}, publisher={Bloomsbury Academic}, author={Drugan, Joanna and Askews & Holts Library Services}, year={2013} }

@inbook{Edited by Kirsten Malmkj er and Kevin Windle, title={The Translation of Poetry},

url={<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-013>}, booktitle={The Oxford Handbook of Translation Studies}, author={Edited by Kirsten Malmkj er and Kevin Windle} }

@book{Gambier\_Gottlieb\_Dawson Books\_2001, address={Amsterdam}, title={(Multi) media translation: concepts, practices, and research}, volume={Benjamins translation library},

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>}, publisher={J. Benjamins}, author={Gambier, Yves and Gottlieb, Henrik and

Dawson Books}, year={2001} }

@inbook{González\_2014, address={Oxford, UK}, title={Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives}, url={https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://doi.wiley.com/10.1002/9781118613504.ch9}, DOI={10.1002/9781118613504.ch9}, booktitle={A Companion to Translation Studies}, publisher={John Wiley & Sons, Ltd}, author={González, Luis Pérez}, editor={Bermann, Sandra and Porter, Catherine}, year={2014}, month={Feb}, pages={119-131} }

@book{Gouadec, Daniel\_2007, address={Amsterdam}, title={Translation as a profession}, volume={Benjamins translation library. EST subseries}, url={https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513}, publisher={J. Benjamins Pub. Co}, author={Gouadec, Daniel}, year={2007} }

@inbook{Hartley\_2009, address={London}, title={Technology and Translation}, volume={Routledge companions}, url={http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450}, booktitle={The Routledge companion to translation studies}, publisher={Routledge}, author={Hartley, Tony}, year={2009}, pages={106-127} }

@inbook{Hatim\_Ebooks Corporation Limited\_2014, address={Harlow}, edition={Second edition}, title={Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching}, volume={Applied linguistics in action}, url={http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655}, booktitle={Teaching and researching translation}, publisher={Pearson Education Limited}, author={Hatim, Basil and Ebooks Corporation Limited}, year={2014} }

@inbook{Hermans\_2009, address={London}, title={Translation, Ethics, Politics}, volume={Routledge companions}, url={http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450}, booktitle={The Routledge companion to translation studies}, publisher={Routledge}, author={Hermans, Theo}, year={2009}, pages={93-105} }

@book{Jody Byrne, title={Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation}, url={https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7}, publisher={Springer}, author={Jody Byrne} }

@inbook{Johnston\_2007, address={Clevedon}, title={The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance}, volume={Translating Europe}, url={http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886}, booktitle={Voices in translation: bridging cultural divides}, publisher={Multilingual Matters}, author={Johnston, David}, year={2007}, pages={78-93} }

@book{Kuhiwczak\_Littau\_Ebooks Corporation Limited\_2007, address={Clevedon}, title={A companion to translation studies}, volume={Topics in translation},

url={<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>},  
publisher={Multilingual Matters}, author={Kuhiwczak, Piotr and Littau, Karin and Ebooks Corporation Limited}, year={2007} }

@book{Lathey\_2006, address={Clevedon}, title={The translation of children's literature: a reader}, volume={Topics in translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Lathey, Gillian}, year={2006} }

@book{Lefevere\_1975, address={Assen}, title={Translating poetry: seven strategies and a blueprint}, volume={Approaches to translation studies}, publisher={Van Gorcum}, author={Lefevere, André}, year={1975} }

@book{Oittinen\_Ketola\_Garavini\_2017, title={Translating Picturebooks},  
url={<http://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://www.taylorfrancis.com/books/9781315112480>}, DOI={10.4324/9781315112480}, publisher={Routledge}, author={Oittinen, Riitta and Ketola, Anne and Garavini, Melissa}, year={2017}, month={Oct} }

@article{Pettit, Zoë, title={The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres}, volume={49},  
url={<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>},  
number={1}, journal={Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal}, author={Pettit, Zoë}, pages={25-38} }

@inbook{ title={Studying the Translation Process},  
url={<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010>}, booktitle={The Oxford Handbook of Translation Studies}, author={Riitta Jääskeläinen} }

@article{Risku, Hanna, title={Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View}, volume={53},  
url={<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017980ar/>},  
DOI={<https://doi.org/10.7202/017980ar>}, number={1}, journal={Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal}, author={Risku, Hanna}, pages={154-166} }

@book{Robinson, Douglas\_2012, address={London}, edition={3rd ed}, title={Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation}, publisher={Routledge}, author={Robinson, Douglas}, year={2012} }

@book{Sager\_Nkwenti-Azeh\_1990, address={Amsterdam}, title={A practical course in terminology processing},  
url={<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>}, publisher={J. Benjamins Pub. Co}, author={Sager, Juan C. and Nkwenti-Azeh, Blaise}, year={1990} }

@book{Snell-Hornby\_Ebooks Corporation Limited\_1988, address={Amsterdam}, title={Translation studies: an integrated approach},  
url={<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>}, publisher={Benjamins}, author={Snell-Hornby, Mary and Ebooks Corporation Limited}, year={1988} }

@book{Sprung\_Jaroniec\_American Translators Association\_Dawson Books\_2000, address={Amsterdam}, title={Translating Into success: cutting-edge strategies for going

multilingual in a global age}, volume={American Translators Association scholarly monograph series},  
url={https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Sprung, Robert C. and Jaroniec, Simone and American Translators Association and Dawson Books}, year={2000} }

@article{Torresi, Ira, title={Advertising: A Case for Intersemiotic Translation}, volume={53},  
url={https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017974ar/}, number={1}, journal={Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal}, author={Torresi, Ira}, pages={62-75} }

@book{Trosborg\_Dawson Books\_1997, address={Amsterdam}, title={Text typology and translation}, volume={Benjamins translation library},  
url={http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Trosborg, Anna and Dawson Books}, year={1997} }

@book{Trosborg, Anna\_Dawson Books\_1997, address={Amsterdam}, title={Text typology and translation}, volume={Benjamins translation library},  
url={http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Trosborg, Anna and Dawson Books}, year={1997} }

@book{Venuti\_Ebooks Corporation Limited\_1998, address={London}, title={The scandals of translation: towards an ethics of difference},  
url={http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424}, publisher={Routledge}, author={Venuti, Lawrence and Ebooks Corporation Limited}, year={1998} }

@book{Weinberger\_Wang\_Paz\_1987, address={Kingston, R.I.}, title={Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated}, publisher={Asphodel Press}, author={Weinberger, Eliot and Wang, Wei and Paz, Octavio}, year={1987} }

@book{Kuhiwczak, Littau\_2007, address={Clevedon}, title={A companion to translation studies}, volume={Topics in translation},  
url={http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216}, publisher={Multilingual Matters}, year={2007} }

@book{The Modern Translator and Interpreter\_2016,  
url={https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082}, year={2016} }

@misc{Carol O'Sullivan: Multimodality as challenge and resource for translation,  
url={https://www.jostrans.org/issue20/art\_osullivan.php} }

@article{The multimodal approach in audiovisual translation,  
url={https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay} }

@misc{Jonathan Evans: Translating Board Games: Multimodality and Play,  
url={[https://www.jostrans.org/issue20/art\\_evans.php](https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php)} }